

**160. Aristóteles, 384-322 a. J.C. [Ética a Nicomaco. Latín]:** *Aristotelis Stagiritae moralia Nichomachia cum Eustratii, Aspasii, Michaelis Ephesii, nonnulorumqve aliorum graecorum explanationibus, nuper a Ioanne Bernardo Feliciano latinitate donata, et cum antiquo codice collatione, suae integritate restituta.* - Parisiis, Apud Ioannem Roigny, ..., 1543. -- [12], 253, [9] f. ; Fol.

Marca del impresor en la portada.

BUS A Res. 28/2/11(1) (Pergamino. Comparte volumen con otra obra de Aristóteles. Manuscrito: *F. T. 1. N. 16.* - Olim: 102/185)

[Libro completo](#)

La huella de la ética aristotélica es ciertamente profunda en el Renacimiento, tal como lo había sido ya en la Edad Media tanto entre los autores propiamente aristotélicos, como entre los que no lo eran. De hecho, las primeras traducciones que se dieron a lo largo del siglo XV, antes de que Aldo Manuzio acometiera la edición griega del texto, estaban enormemente influidas por las versiones medievales.

La primera traducción impresa fue realizada por el humanista Leonardo Bruni, pero a ésta la siguieron múltiples ediciones con nuevas traducciones. Una de las más importantes fue la edición de J. Lefèvre d'Étaples, aparecida por primera vez en 1497 y reimpressa en varias ocasiones, que incluía en simultáneo tres traducciones latinas del textos, la vulgata medieval, de origen incierto pero probablemente revisada por Guillermo de Moerbeke, así como las versiones de Bruni y Argyropulos.

Ya a lo largo del siglo XVI se procedió a una profunda revisión de las traducciones heredadas de la *Ética a Nicómaco*, y se realizaron nuevas versiones que desembocaron en la magna edición conjunta de las *Opera Aristotelis* que se editó en Venecia entre 1562 y 1574; el volumen III de esta edición contiene las obras éticas, y entre ellas se incluye la traducción latina de la *Ética a Nicómaco* realizada por el notable humanista Giovanni Bernardo Feliciano. Su versión ya había aparecido unos cuantos años antes en Venecia en una edición que contenía, además de una esmeradísima traducción del texto de Aristóteles, acorde ya con los nuevos cánones filológicos, otras traducciones de los principales comentarios griegos de la obra entre los que estaban los de Eustracio, Aspasio y Miguel de Éfeso. La primera edición de este volumen data de 1541, y al poco tenemos la edición parisina de 1543, que es la que se incluye en la Exposición. Una nueva edición aparecerá en 1562.

José Manuel García Valverde